



COMPARING ACTION VERBS ACCROSS LANGUAGES

Moneglia M., Panunzi A., Gregori L., Pan Y., Williams A. (LABLITA, University of Florence)

LANGUAGES UNDERDETERMINE ACTION CONCEPTS

- One verb can refer to many actions
- One action can be identified by many verbs
- Languages parse the universe of action in their own way

BOOTSTRAPING THE ONTOLOGY OF ACTION THROUGH LARGE SPOKEN CORPORA ANNOTATION (ENGLISH AND ITALIAN)

- The basic high-frequency action-oriented verbal lexicon
- 1010 action concepts in the ontology

The core of semantic competence

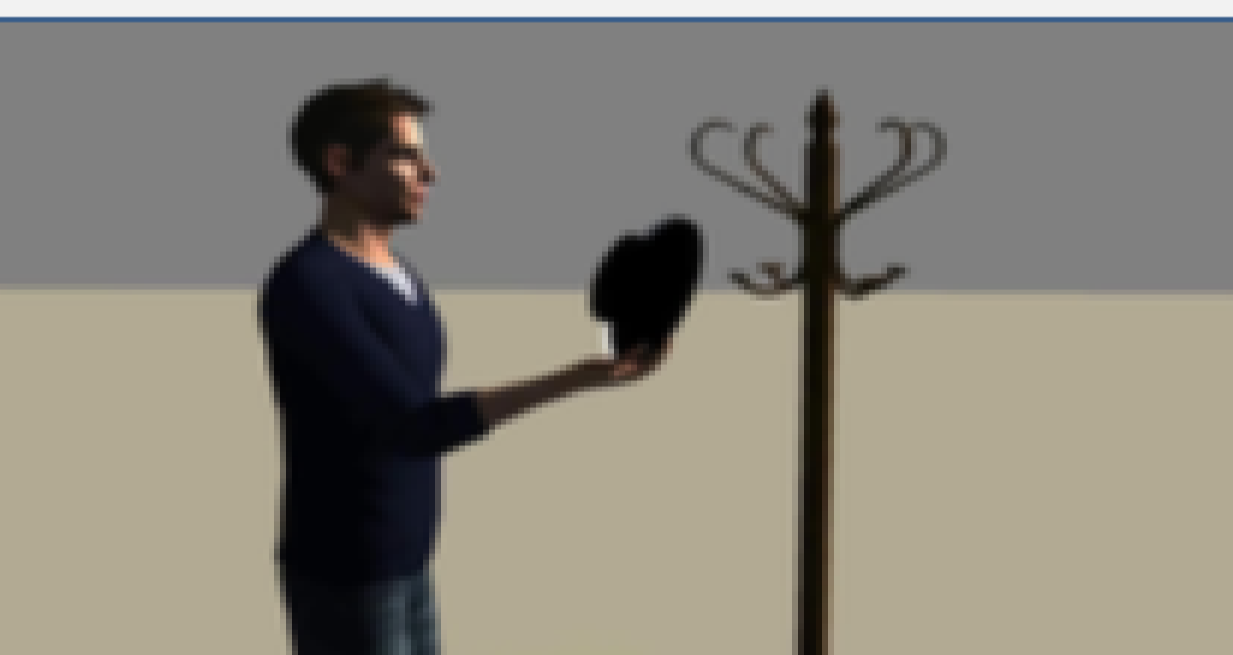
IMAGACT uses prototypic scenes instead of definitions

Reference to prototypes allows cross-linguistic identification of concepts

- The range of possible actions referred by verbs in each language
- The appropriate translation for each concept
- Comparison of verb potentials across and within languages

IMAGACT4ALL : new languages through competence-based judgments

Join your language to the IMAGACT4ALL community !



Verb	Transliteration	Lang.	Caption	Transliterated caption
meter		ES	Fabio mete el sombrero en el perchero	
colgar		ES	Fabio cuelga el sombrero en el perchero	
poner		ES	Fabio pone el sobrero en el perchero	
pendurar		PT	Fabio pendura o chapéu no cabide.	
colocar		IT	Fabio coloca o chapéu no cabide	
por		IT	Fabio põe o chapéu no cabide	
ढाँगना	TAMganA	IN	मी कापड़े ढाँग रही है	mAn kapa.De TAMga rahi hai
लटकाना	laTakAnA	IN	मी कापड़े को खूँटी पे लटका रही है	mAn kapa.De ko khU.nTI pe laTakA rahi haiM
संलग्न	saMlag	IN	रामः शिरसं संलग्नयति	rAmAH shirastrAM saMlagayati
स्था	sthA	IN	रामः शिरसं स्थापयति	rAmAH shirastrAM sthApayati
झाँटना	TA~hAno	IN	रामः हुपिते हुकः झाँटते	rAmA TupITI huke TA~hAcche
पहनाएना	jhoAno	IN	रामः हुपिते हुकः पहनाएते	rAmA TupITI huke jholacche
botar		PT	Fabio bota o chapéu no cabide	
सज्ज	sa~nj	IN	रामः शिरसं प्रसज्जयति	rAmAH shirastrAM prasa~njayati
शिप	kShip	IN	रामः शिरसं शिपति	rAmAH shirastrAM kShipati
اسلام	TAMganA	Ur	اسلام کھنڈی پر لٹکا رہا ہے	asalama khUMTI para TopI laTakA rahA hai
اسلام	laTakAnA	Ur	اسلام کھنڈی پر لٹکا رہا ہے	asalama khUMTI para TopI laTakA rahA hai
ହୁଲେଇ ଚଢ଼ା	jhulei rakhibA	IN	ହରି ଚାପିକୁ ହୁଲେଇ ଚଢ଼ାଉଛି	hari Topiku khuNTa upare jhulei rakhuchi
ହାଠିଆ	TAMgibA	IN	ହରି ଚାପିକୁ ହୁଲେଇ ଚଢ଼ାଉଛି	hari Topiku khuNTa upare TAMguchi
ଚଢ଼ା	rakhibA	IN	ହରି ଚାପିକୁ ହୁଲେଇ ଚଢ଼ାଉଛି	hari Topiku khuNTa upare rakhuchi
علي	3alla9	AR	رامى يعلق الثوبه على المعلق	Rami i3alla9 el tarboucha 3ala el m3alla9
حلت	7ot	AR	رامى يعلق الثوبه على المعلق	Rami i7ot el tarboucha 3ala el m3alla9
ढाँगना	TAMganA	IN	टिकुवा टोपिया ढाँग रहले हे	TIMkuvA TopiyA TAMga rahale he
झाँटने	yAnba	IN	जोना टोपिआ हाँटने	jonna topi phiyAnda yAlli
wieszac		PL	Tomek wieszka kapelus na wieszaku	
powiesić		PL	Tomek powiesił kapelus na wieszaku	
zawieszać		PL	Tomek zawiesza kapelus na wieszaku	
zawiesić		PL	Tomek zawiesił kapelus na wieszaku	
henge		DE	Jon henger hatten på kroken	
aufhängen		DE	Peter hängt den Hut auf	
hängen		DE	Peter hängt den Hut an die Garderobe	
hænge		NO	John hænger hatten på stumtjeneren	
качити	kačiti	SR	Мирко качи шешир на чивилук	Mirko kači šešir na čiviluk
окачити	okačiti	SR	Мирко је окачио шешир на чивилук	Mirko je okačio šešir na čiviluk
ставити	staviti	SR	Мирко је ставио шешир на чивилук	Mirko je stavio šešir na čiviluk

Verb	Transliteration	Lang.	Caption	Transliterated caption
вешать	veshat	RU	Петя вешает шляпу на вешалку	Petya veshayet shlyapu na veshalku
повесить	povesit	RU	Петя повесит шляпу на вешалку	Petya povesit shlyapu na veshalku
תלה	tala	IL	יוסי תלה את הכובע על המטלה	Yossi tole et ha-kova al ha-mitle
הניח	hiniach	IL	יוסי מניח את הכובע על המטלה	Yossi maniach et ha-kova al ha-mitle
علي	3alla9	AR	عمر يعلق القمعة على عكازة الملاعب	Omar yoda3 al 8oba3a 3ala 3alla9it al malabis
وضع	wada3a	AR	عمر يضع القمعة على عكازة الملاعب	Omar yada3 al 8oba3a 3ala 3alla9it al malabis
掛ける	kakeru	JP	留史が帽子を帽子掛りに掛ける	Satoshi ga boushi wo boushi-kake ni kakeru
தொடங்க விடுவது	to-ga vIDuvatu	TA	ஜோன் தொப்பியை ஸ்டண்டின்மீது தொங்கவிட்டான்	jOn toppiyai STENDiI to-ga viTTAn
மாட்டிடுவது	mATuvatu	TA	ஜோன் தொப்பியை ஸ்டண்டின்மீது மாட்டினான்	jOn toppiyai STENDiI mATTinAn
علق	yu3alle9	AR	يعلق احمد القمعة على العكازة	yu3alle9 Ahmad aTTa9iya 3ala el-3alla9a
नगणार	lagovA	AS	जाने तुपिआ वेन्गोत हांगणारे	jane tupito hengota lagAiche
挂	guà	CN	李明把帽子挂在衣帽架上	lǐ míng bǎ mào zi guà zài yī mào jiǎ shàng

Corpus verbs	Type	Script	Lang.	Caption
appendere	PRO	Marco appende la giacca all'attaccapanni	IT	Fabio appende il cappello all'attaccapanni
hang	PRO	John hangs the coat on the hook	EN	John hangs the hat on the hook
attaccare	INST	Fabio attacca il cappotto all'attaccapanni	IT	Fabio attacca il cappello all'attaccapanni
mettere	INST	Marco mette il quadro alla parete	IT	Fabio mette il cappello all'attaccapanni
put	INST	John puts a clamp on the door	EN	John puts a hat on the hook

LANGUAGES ALREADY IN IMAGACT4ALL
ENGLISH, SPANISH, CHINESE, PORTUGUESE, ARAB, HINDI, GERMAN, DANISH, POLISH, SERBIAN, ITALIAN

IMAGACT is funded in the FAS program of the Tuscan Region
Partners: LABLITA,-UNIFI; ILC-CNR; DISPOC-UNISI